

# 創作類本土母語客語新詩金典獎決審會議記錄

時間：2009 年 11 月 10 日（二）14：00-16：20

地點：本館二樓 第一會議室

主席：楊護源組長

出席人員：黃子堯委員、曾貴海委員、利玉芳委員

列席：鄭雅雯、周華斌、楊順明

錄音記錄：楊華琳 整理：林佩蓉

推選主持人：經推選由曾貴海委員擔任。

入圍決審初選清單：

編號 作品名稱

HP01 庄下个風景

HP04 客家 農村 故鄉情

HP05 可比講你問心肝肚个該首詩

HP06 頭擺・詩想起

HP13 在玉山頂唱山歌

HP18 歷史講義

HP19 阿姆个一生人

楊護源（以下簡稱「楊」）：請三位委員推選主持人，以利會議進行。經推選由曾貴海委員擔任主持人

曾貴海（以下簡稱「曾」）：各位委員肯定的作品的評論與評述要充分發言，要比上年更能夠詳盡的評語，另外還是要投票選的話，那我希望用序位的，用分數的也可以，但我建議以序位評分。那利玉芳委員與黃子堯委員和我經過第一審的投票，最高票是第 18 號〈歷史講義〉，兩票的有兩個— 6 號〈頭擺・詩想起〉以及 5 號〈可比將你問啞心肝介該首詩〉。在這裡面就只有一個是 3 票的，另外是第 3、4 號得到兩票，請問兩位委員在這樣的結果，要不要為一票的兩個人再評選？我想這是很慎重的，因為只有一個人可以得獎，我們多一點討論，互相了解，大家心中評定的標準與想法，1 號〈庄下个風景〉是黃委員選出，可跟大家說明一下。各委員討論自己認為的佳作

黃子堯（以下簡稱「黃」）：關於〈庄下个風景〉這系列的作品，已進入決審的作品來看，這篇是客家語言的應用，客語的思考與表達使用得最平順，客語利用也最純熟的一位，他的主題是描述鄉下的生活，加上寫作方式，所以整個表現有一種鄉下與城鎮的對比的內容，這篇也是有他對現代的意會，具有很多的表現方式。

曾：另外得一票的是 2 號〈客家 農村 故鄉情〉，是我投他一票，在意見表裡我總共給他寫了五個優點，再看一次還是沒有改變我對他的看法，這個作品寫出深刻的客家農村勞動體驗的景致；第二個是文筆敘述結構暢順完整、整齊，另外客家性強，文學時間緬懷的感情滿感人的，追憶性很強，文字簡潔，具明顯的變化，這是我的看法。

利玉芳（以下簡稱「利」）：其實 1 號〈庄下個風景〉一開始我就滿喜歡的，所以我有投他一票，他的筆質很整齊，思想很簡潔。表現在地方風俗與文化，語言很有張力，並呈現地域性的名詞，寫作的傳統，這是有點爭議的地方，全程中也有反諷，應該是屬於寫詩的技巧，每一段結構有註解有語言，排列整齊，雖然感覺上是有點變化，但在排列上還是太過於僵化。而 2 號〈客家 農村 故鄉情〉我覺得他有南部客家的感覺，漸進式的，雖然忙碌還是快樂的，這樣的情感氛圍有所呈現，苦中作樂的，也有紀錄對話平實、生趣及政治意味的筆風，末段就跟他的口號，勞動、秩序、經驗的用名詞動詞呈現一種紀錄式的寫法，因為語言在表達如講笑話等等，即是所謂功能性的，整篇應是功能性的幽默散文詩、寓言故事。

曾：1 號〈庄下個風景〉我覺得他也是滿不錯的，客家性的元素運用非常好，內容也不錯，寫的滿真摯的，非常平順，所以在整個文學形式是非常工整，我沒有投他一票的原因是事物描述性太強，散文性格比較強，另外調性比較是單性，語氣切點較鬆散，喪失了一種文字的張力，所以我就沒有投他一票。5 號〈可比將你問喺心肝介該首詩〉兩位委員投他一票，那請利委員來評論。利：5 號〈可比將你問喺心肝介該首詩〉一開始對這個題目有感覺，口語敘述較多，他用懷舊記憶重疊鄉村的人事物，是用堆疊的，詩序雖然不連貫，但是還是會回來主題，不失為寫詩的技巧，他的感情放在相思裡，寫作方式主要是漢羅並用，每個人用漢羅也沒有關係，他用中文還有羅馬拼音要加分，羅馬字替他的中式腔的地方語法我們讀起來會比較方便，並沒有要比別人多一點手腳這樣的意思，女性中年的回憶主要是騰出空間為自己寫一首詩，給一個空間寫自己，由年少趨向成熟的韻味，我認為主要他的新詩比較細膩。

黃：這篇作品可以說是一個很完整的專題，尤其是寫說作者成長的故事，整個內容跟意義非常的細膩，這點來講是非常清楚的，同時在她一系列的作品裡有明顯的發現他呈現出故鄉、家族、親人等等這種多元的思考，所以是從本身的思考來出發，表現出對外在環境跟生活環境等等的表現模式，因為她這種寫作的方法感覺說他寫作非常認真、用心，所以他的詩句是有種散文化的描述方式，比較拗口一點，不過他的內容寫的很感人，他的濃密度是非常的高，再加上利委員所提到的，他拼音跟漢字是一種對照性的整個表現出來，這篇來講也是令人印象深刻的

一篇。

曾：兩位都有給他分數，我沒有給他分數應該講出個理由，他的優點跟兩位講的一位，他的句子比較冗長，一長的話說明性就會比較強，戲劇性也比較強一點，所以情節也比較豐富，他敘述的語態、語氣紀錄的方法也滿有韻律感的，這是他的優點，但是拉長後比較可以看出他的缺點，他用客家比較少用的的大埔腔書寫，算是滿珍貴的，所以比較特別一點，因為客家詩裡面用大埔腔的比較少，但如果回歸到文學的本質上，敘述性強的，就會有很多元素連結在一起，結果會產生表情化的語言會比較多，深層的 image 跟象徵的東西就比較少，這是他的缺點，所以文學的性比較弱，所以我沒有投他。比較的話我會投 2 號〈客家 農村故鄉情〉，他是寫南部鄉下，角色的感覺就是這樣，比較有感動性，其實多多少少某部份與我所觀察的相近，可能會比較肯定他這一篇。那 6 號〈頭擺·詩想起〉有兩位評審投他，請利委員講個評語。

利：此篇具有南客情意的歷史背景，他有虛實人生的寫照，華語的味道掌握的很好，童年的回味寫的不少，有鄉村實際生活風情的拓展，呈現人生經驗自己走過的路線，所以有點經驗的寫法，先以人情味、人與人的寫法，出現通俗他也是精華，雖然很通俗但具優雅性的存在，從頭到尾不排結構，他這寫的比較長，有幸福的懷念，生活性的情結有連續性，可以做成小說的索引，一開始呈現用歷史情懷 1895 乙未，這個題目是有點難的，但後來用這麼短促的結束，有點覺得不足，雖然對歷史有情懷，但詩的內容片段、意念上有點是小技術來作大題部。

曾：這次文學獎分為兩大類，第一類是過去的客家景致風景，還有生活習俗，一種緬懷式的追憶，文學之間的歷史性過去性，比較古老的傳統客家民風，客家的勞務情況、景致成為追憶並且充滿感性，這些元素的感情。另外一個是寫過去的人物，以過去為素材，所以基本上來是講過去的，還沒有進到我們的現代，有些是有共時性存在，但不是這麼強，我們不能完全否定沒有共時性，回過頭來，頭擺·詩想起〉就倒過來念，詩想起之前對以前的追憶，中文是這樣講，對以前從前的追憶，對客家從前的追憶，我對客家的追憶，我給他的評語是整體的文學性強，語言相當有魅力節奏感，客語的運用也滿成熟，結構輕巧完整，意象滿清新的，客家元素的轉化具有充實感，對客家記憶的再現讓人感覺親切溫暖，有些東西是客家元素，過去了你要怎麼理解他，現在書寫就是現代，怎麼去理解他，怎麼建構曾經建構的意義，他都寫的不錯，語言的表情結構和現代的感覺還是存在的，另外就是說缺點是虎頭蛇尾，幾行字寫 1895 太浪費了，而且對於一個創作來講是世代的一個組合，所以我投他一票。

黃：我沒有把他列到前面的主要理由，第一個是大題小做，第二個問題前面開題寫很大越寫越小，平衡感不足，收尾弱下來，這是兩個理由的部份，但是這個理

由不會影響到優點的部份，最大的問題是，我認爲他是華語的作品寫好後翻成客語，你看第一頁「活蹦亂跳」這沒有改好，還有「五顏六色、跌一跤、踩扁」，整個翻譯沒有翻完成我差不多勾了 10 個地方都有出現這些詞彙，基本上並沒有轉換成功，我認爲這是他這部作品最大的敗筆。他寫做的思考與操作運用還沒轉換用客家話思考，所以我沒有選他。

曾：他是有這樣的情況，但是他的文學性滿好的。基本上我還滿肯定他的。剩下最後一篇我們要討論的 18 號〈歷史講義〉。

利：第一次看就覺得他是北部的年紀滿大的女性身份在寫的，有回憶錄的感覺，他是強調先人曾過的風雨歷程來尋找自己生命的味道，幾乎都是這樣在寫的，出現無形無體有光，那種意念已經是宗教信仰的支撐，這個人已經寫的非常深入，女人樹月桃我就覺得這首詩很熟，寫自己年幼漂洋過海，很不錯。另外有出現中壢、義民廟、楊梅、鳳林這些都是透露出寫作地域性，生命體驗的事情，他有文化背景，走過的歷史情懷，情結都能感受到，我們很熟悉的筆觸，我們都有讀過這些，他既然是講歷史，寫年輕到中年的回憶，十歲漂洋過海數十年，也是寫到自己的經歷，有這樣經歷的人非中年以上不可，如果是年輕人應該無法寫出這種寫法。

曾：電視上很多模仿秀，萬一我們說錯了，我想應該回到文本上。

黃：以文本來談歷史講義這篇作品從頭到尾，十篇作品裡面前後呼應也好，系列作品也好是最完整的一首詩，我相信在讀他的人一定會有一樣的想法，從頭到尾找不到失落的地方或說遺漏的地方，他最妙的地方是一個花一個地名結合了他歷史的經驗，文化的背景等等穿插在裡面，所以把很多台灣歷史的故事、事件串聯變成新的意義，從頭到尾讀起來他掌控的相當不錯，詩句的串聯可讀性也相當的強，這點是作品最妙的地方。這篇作品缺點是，例如說他的題目〈歷史講義〉來講，沒有說真的很客語化的使用方法，他的大標題是用華語造就的，第二個是因爲無法查證作者爲何，所以在閱讀中會有一些似曾相識的聯想，所以要考慮清楚，這攸關到比賽的權威性。

曾：針對黃委員的觀點，我有一些想法，第一點客家的語言本來就好幾種。第二點台語詩必須面臨到一個問題，不管是河洛詩或客家詩對於新的字語，譬如自由、民族、象徵、意象、符號這些是不是要變成文學用，這是很大的問題，很多東西是經過幾百年組織價值裡面滿核心的關鍵字眼，如果剔除那就會產生一些問題，所以我們要思考這一點，用比較開的看法面對新的字彙，字彙的選擇在整個句子、詩句裡面能夠搭配的非常好。另外歷史書寫基本上算看好，以後歷史書寫的素材會越來越多。我做了這幾年評審，有三個感想，我主要大概分三個方式就

把歷史書寫變成詩，第一個是他把很多歷史素材、歷史故事、歷史人物把他拿出來，歷史素材拿出來以後就像把很多他的歷史故事、情節把他組裝起來變成一個漂亮的花環，獻給作者或事情，很少或很難看到作者個人真正的介入的詮釋意義。第二可能找到材料或木材，他就把他歷史的文本刻在上面，這本身是藝術家的手筆，但是看到整體出來的文本還是那個作者，因為你沒有離開他的詮釋，他的一一再現，他的風格。第三點作者用現在的時間，就是創作文本之間與歷史之間產生一種變化，變化就互相對於歷史事實、歷史故事、歷史情節、歷史人物產生一種相當不同的變化系統，變化系統裡面產生結果就變文本，文本裡面一一的再現有現代的評價，就是有詮釋，有自我詮釋，所以作者就是把素材消耗掉，消耗掉變成自己的詮釋。但是，我們也沒有辦法停演離開那個素材呀，對不對，他是有那個痕跡，然作者的解釋、理解比較重要，作者在意義裡面的重建也比較重要，所以說這個〈歷史講義〉，第一篇到第三篇，就這篇的話你看那個後面，後面就是講那個鬱卒，然後再把這篇作品跟吳濁流的那個去分開、切割出來，就變成是一個獨立的一個作品，而不是依附在無花果的故事裡面情結，那樣過去的作品，所以文本的創作對歷史的關聯是目前我們沒有討論過，我個人是有這樣的想法，我每次參加這個評審會議，有感典範式作品與作者的感嘆，但是這篇呢有這樣的一個方向或是優點，整個來講他的視角或視野，把它拉的非常高，文本的文體結構相當嚴謹一致，語言的運用也非常純熟，乾淨俐落，以具體的社會事件跟典範尋找的能量，引起讀者的審美，審美就是一個讀者的問題，並產生再建歷史的意義。你跟他會有對話，這是相當優秀的文本示範，但是這樣講典範會不會是一個界線，一個障礙，我覺得不是這樣的，如果就這麼短寫出這作品，那我想，他是見好就收，非常的完整，但是對於裡面一首〈台灣名下〉或是〈無花果〉來講，他的故事是豐富的，所以說我想例如之前，還有蠻多的空間，如提到鍾理和，那鍾理和的故事不只是這些，所以歷史書寫裡面就蠻多有回到歷史性上面，整體的一個宏觀跟微觀那樣的一個故事性的敘述，比較像未來我們面對事情的時候那個態度。不管怎麼樣，這個〈歷史講義〉，可能是最高分。那我們都其實呢經過這樣的討論，基本上我們都替每一個自己投票的那個作品做一個詮釋，現在有兩個想法，第一個就是說 3 票、2 票、2 票，我們要選三篇，所以這個三篇就剛剛好這三篇，那我們就決定，就這三篇再來討論，三篇裡面確定的後，那裡面的 2 票，是不是我們就這樣確定，還是我們各位委員有意見的話，因為選票結果有三篇，我們是要顛覆掉呢還是就這樣的一個票選的結果，你們兩位覺得如何？

利：可以的。

曾：如果沒有意見我們就是這三篇裡面我們再一個個討論，好不好，那這一輪討論就是說你要講出你最深的印象，得獎的那天替他詮釋，因為只有一個贈獎，沒有第二名第三名，那我們黃委員先來。

黃：文學館這邊第一次辦，也可以說是我們台灣第一次以客語詩作為一個獎項，同時也提供了一個很高的獎勵方法，現在我就是有一個想法就是說，是不是就是只能一位？

鄭雅雯：原則是。

黃：辦法是這樣寫。

曾：我們沒有辦法改變遊戲規則，獎金分一半等等，我是第一個就是說多鼓勵啦。

楊：我們徵獎辦法，是明確的，客語新詩創作的金典獎，獎金 20 萬和獎座一只，這個要增額的話可能要修改辦法了。

利：因為這樣子勾選，到底哪一個會得 20 萬，若沒有得到一下子就 0 了。

黃：我這意思是說就是以鼓勵啦，就當作鼓勵，其實獎金越高的話我們責任更大。

曾：我想我們就是誰第一名的時候，就確定一個，那再來我們就跟文學館建議，希望有其他辦法進行鼓勵，第一名的還是第一名。

黃：那入圍的是有頒證書。

曾：我們選序位，用序位就有分高下，那我覺得我個人，我唯一一個第一名〈歷史講義〉。

利：我就是說在〈歷史講義〉跟 6 號〈頭擺・詩想起〉兩個在考慮，但是因為〈頭擺・詩想起〉，一開始我們就把缺點暴露出來，那你又勉強給他第一名就很可惜，就是〈歷史講義〉他沒有缺點，不過〈歷史講義〉就像曾委員說的客家的口語化。

黃：其實它裡面的一些用詞也都還是有一些問題，像客話延綿就不是客家話，有一些地方他有故意用英文，不一定要用英文吧？有些漢字沒有辦法確定所以就用羅馬拼音。所以我來看的話〈歷史講義〉這一系列的作品，其實也不是用客家話去寫的，很多地方也是透過一些轉化去處理過，但至少比〈頭擺・詩想起〉轉換的還要好。

曾：我的看法有點不同，因為大家都是創作者，對新的語言或是作者自己語言等創作混合，我們的接受度如何。我覺得基本上它的架構都是在客家話，而且每個

地區都不同，可能他的背景、他的素養不同所以呈現方式不太一樣。兩位委員，我們是要序位的投票還是就這樣決定？

利：缺點就是他的語言不是很通順，字跟字不是很通順。評選後，委員一致同意由 18 號〈歷史講義〉為第一序位。

曾：兩個委員同意的話，我們就選出〈歷史講義〉為首獎。

楊：2009 年台灣文學獎創作類客語新詩組決審經過三個委員的投票選出編號第 18 號的〈歷史講義〉，作為 2009 年台灣文學獎創作類客語類組的優勝作品。